

М. А. Набатова

г. Минск, Беларусь

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ
ОТАДЪЕКТИВНЫХ ГЛАГОЛОВ ЦВЕТОВОГО ОБОЗНАЧЕНИЯ
В АНГЛИЙСКОМ И ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКАХ

Специфика отражения концепта «цвет» в лексических единицах различных языков уже неоднократно привлекала внимание лингвистов и психологов. Такого рода исследования позволяют не только прояснить особенности

семантической и структурной репрезентации этого универсального для всех языков концепта, но и дают ключ к пониманию причин уникальности национальной концептосферы и закономерностей ее функционирования.

Цвет, как языковой, так и культурный, исторический и психологический носитель информации, обременен множеством объективных и субъективных значений и коннотаций, накопившихся за многие века существования народов. На сегодняшний день в литературе существует обширнейшая информация относительно символики цвета. Неоспорим тот факт, что каждое цветообозначение имеет свою определенную значимость в любом языке, в том числе в английском и итальянском языках.

Феномен цвета является объектом повышенного интереса целого ряда зарубежных и отечественных исследователей, среди которых особо внимания заслуживают труды Б. Берлина и К. Кейя, А. Вежбицкой, А. П. Василевич, В. Ф. Желтобрюх, В. Г. Кульпиной, Р. М. Фрумкиной [1; 2; 3; 4; 5; 6].

Данное исследование посвящено установлению семантических характеристик английских и итальянских отадъективных глаголов цветового обозначения. В основу отбора практического материала легла теория Брента Берлина и Пола Кея, согласно которой универсальный набор цветов в языках мира включает 11 наименований: белый, черный, красный, зеленый, желтый, синий, коричневый, фиолетовый, розовый, оранжевый и серый [1, p. 2].

На первом этапе нашего исследования из англоязычных словарей “Oxford Learner’s Dictionaries”, “Longman Dictionary of Contemporary English”, “Merriam-Webster”, “Cambridge Dictionary”, “Collins Dictionary” и “Lexico” [7; 8; 9; 10; 11; 12], нами были отобраны отадъективные глаголы цветового обозначения. В английском языке производящими основами оказались следующие наименования цвета: *white, black, brown, grey, green, yellow, blue, red, pink, orange, purple* от которых было образовано 14 глаголов: *to white, to whiten, to black, to blacken, to brown, to grey, to green, to yellow, to blue, to red, to redden, to pink, to orange* и *to purple*.

Отадъективные глаголы цветового обозначения в итальянском языке были отобраны из следующих словарей: “Dizionario Internazionale”, “Dizionari Repubblica”, “Dizionari Corriere”, “Enciclopedia Treccani”, “Vocabolario Treccani”, “Sapere” и “Garzanti Linguistica” [13; 14; 15; 16; 17; 18; 19]. Производящими основами в итальянском языке являются следующие наименования цвета: *bianco, nero, bruno, marrone, verde, giallo, grigio, azzurro, rosso* и *rosa*, от которых было образовано 28 отадъективных цветовых глаголов: *imbiancare, imbianchire, sbiancare, biancare, bianchire, biancheggiare, rimbiancare, nereggiare, annerire, nericare, brunire, imbrunire, abbrunire, smarronare, verdire, verdeggiare, inverdire, sverdire, rinverdire, gialleggiare, ingiallire, ingrigire, azzurreggiare, azzurrare, arrossire, arrossare, rosseggiare* и *arrosare*.

В данном исследовании нами было проведено семантическое описание контрастивных пар, которое заключалось в сопоставлении словарных дефиниций, поиске и выделении тех, которые являются межъязыковыми соответствиями в английском и итальянском языках. Таким образом, 26 английским

лексико-семантическим вариантам глаголов цветового обозначения соответствуют 56 итальянских лексико-семантических вариантов соответствующих глаголов.

Наибольшее количество соответствий найдено в лексико-семантической подгруппе глаголов, образованных от наименования белого цвета, а именно – 3 английских ЛСВ соотносятся с 25 итальянскими.

В первую очередь стоит обратить внимание на тот факт, что, например, английский глагол *to whiten* имеет более обобщенное значение, нежели соответствующий ему итальянский глагол *imbiancare*, значение которого более конкретно. Так, *to whiten* означает ‘to make white or whiter’, т.е. ‘делать белым или более белым’. Соответствующий ему итальянский глагол *imbiancare* представлен двумя лексико-семантическими вариантами, первый из которых ‘*far diventare/rendere bianco*’, полностью совпадает по значению с английским вариантом, а второй – ‘*tingere, tingeggiare, pitturare spec. di bianco*’ – указывает на один из способов достижения белого цвета, а именно путем оттенения или окрашивания в данный цвет. Однако стоит подчеркнуть, что оба процесса являются схожими.

Отадъективным глаголам цветового обозначения, образованным от английского прилагательного *black* ‘черный’, найдено 5 итальянских соответствий. Сопоставляемые глаголы имеют два ядерных значения, указывающих, с одной стороны, на приобретение черного или темного цвета произвольным способом, а с другой – на переход к данному цвету в результате окрашивания: *to blacken* ‘to become black or dark’ и *nereggiare* ‘divenire nero, scurirsi, oscurarsi’; *to blacken* ‘to make black or dark’ и *annerire* ‘rendere nero/oscuo, scurire, tingere di nero o scuro’. И снова можно обратить внимание на бóльшую конкретность итальянских дефиниций по сравнению с английскими.

Отадъективные глаголы, образованные от прилагательных *brown/bruno* ‘коричневый’, помимо двух ядерных значений, которые указывают на приобретение данного цвета двумя основными способами – произвольным и произвольным, имеют и периферийное значение, связанное с реакцией человека на солнечные лучи, в результате чего кожа приобретает коричневатый загорелый оттенок: английский глагол *to brown* со значением ‘to become brown because of the sun’s heat, or to make something brown in this way’ и итальянские глаголы *imbrunire/imbrunirsi* с тем же значением ‘abbronzarsi, scurirsi’.

Все отадъективные глаголы, образованные от прилагательных *green/verde* ‘зеленый’, помимо двух ядерных значений (приобретение зеленого цвета произвольным и произвольным путем – английский глагол *to green* ‘to make or become green’ и соответствующие ему итальянские глаголы с идентичным значением *verdeggiare* ‘far diventare o far apparire verde’, *inverdire* ‘assumere una colorazione verde, inverdirsi’), имеют еще одно специфическое значение, связанное с улучшением физического состояния, а именно с омоложением, обновлением, приобретением новой силы и энергии. Например, глагол *to green* в значении ‘to make young or youthful again: give new vigor to’ и соответствующие ему итальянские глаголы с идентичными семами: *rinverdire* ‘dare nuovo vigore, rinnovare’ и *verdeggiare* ‘essere forte, vigoroso’.

Таким образом, нами был проведен семный анализ контрастивных пар, проанализированы толкования дефиниций в английском и итальянском языках, в результате чего были установлены межъязыковые соответствия и сделаны следующие выводы:

1) большинство отадъективных цветowych глаголов в обоих языках могут быть сопоставлены по двум ядерным значениям, указывающим, с одной стороны, на приобретение цвета произвольным способом, а с другой – на переход к данному цвету в результате окрашивания;

2) помимо ядерных значений был обнаружен и ряд периферийных (специфических) значений, по которым были сопоставлены цветowych глаголы в исследуемых языках;

3) одному лексико-семантическому варианту английского цветowego глагола с более обобщенным значением может соответствовать несколько лексико-семантических вариантов итальянских глаголов с более конкретными значениями. Это связано, прежде всего, со структурными особенностями данной категории в обоих языках, т.к. образование английских отадъективных глаголов чаще всего является следствием конверсии, а итальянских – результатом прибавления к основе различных префиксов и суффиксов, придающим большее разнообразие и большую конкретность значений единицам последнего.

В ходе семного анализа лексико-семантических вариантов исследуемых глаголов цветowego обозначения для 32 единиц английского языка и 31 единицы итальянского языка не было обнаружено лексических соответствий среди цветowych глаголов сопоставляемого языка. Таким образом, мы отнесли данные единицы к лакунам.

В итальянском языке было выявлено 32 лакуны. Это говорит о том, что 32 значения, выражаемые отадъективными глаголами цветowego обозначения английского языка, не могут быть выражены подобными единицами итальянского языка. Наибольшее количество лакун, а именно 9 единиц, было обнаружено в лексико-семантической группе глаголов, относящихся к черному цвету. В данную группу входят понятия, принадлежащие к сфере международных отношений: *to black* ‘to refuse to deal with goods or to do business with somebody as a political protest’; к сфере человеческих отношений: *to blacken* ‘to say unpleasant things that give people a bad opinion of somebody (blacken somebody’s name/reputation/character)’. Некоторые лексико-семантические варианты отражают физическое состояние человека: *to black out* ‘to become unconscious for a short time’. Многие значения выражают стремление воспрепятствовать чему-либо: *to black out* ‘to prevent something such as a piece of writing or a television broadcast from being read or seen’; *to black out* ‘if you black out the memory of something, you try not to remember it because it upsets you’.

Соответственно, в итальянском языке для глагола *to black* в значении ‘to refuse to deal with goods or to do business with somebody as a political protest’ были найдены следующие итальянские переводные соответствия: *bloccare il commercio*, *boicottare* ‘бойкотировать, отказаться взаимодействовать’. Для лексико-семантического варианта глагола *to blacken* ‘to say unpleasant things

that give people a bad opinion of somebody (blacken somebody's name/reputation/character)' было найдено итальянское соответствие *calunniare* 'очернять чье-либо имя, репутацию, характер, оклеветать' и т.д.

В целом, следует отметить, что итальянские лакуны чаще всего связаны со следующими экстралингвистическими явлениями и характеристиками:

1) социальными (*to black* 'to refuse to deal with goods or to do business with somebody as a political protest');

2) природными (*to green* 'to make somebody more aware of issues connected with the environment; to make something appear friendly towards the environment');

3) техническими (*to brown out* 'to subject to a brownout (a period of time when the amount of electrical power that is supplied to an area is reduced)'; *to grey out* 'to display a menu option in a light font to indicate that it is not available'; *to pink* '(of a car engine) to make knocking sounds because the fuel is not burning correctly');

4) химическими (*to blue* 'to heat (iron or steel) to about 550 to 600 degrees Fahrenheit so that it acquires a protective bluish coating');

5) пищевыми (*to brown* 'to heat food so that it turns brown, or to become brown by being heated');

6) бытовыми (*to blue* 'to wash (white clothes) with blueing (a preparation used in laundering to counteract yellowing of white fabrics)'; *to pink* 'to shear (a sheep) so closely that the colour of the skin is visible');

7) физическим состоянием (*to white out* 'become impaired by exposure to sudden bright light'; *to pink* 'to wound or nick someone slightly with a weapon or missile'; *to black* 'to bruise so as to make black').

По результатам исследования в английском языке была обнаружена 31 лакуна. Наибольшее количество итальянских лексико-семантических вариантов, которым не было найдено соответствий среди цветовых глаголов английского языка, было выявлено в лексико-семантической группе глаголов, обозначающих белый цвет, а именно 13 ЛСГ.

Необходимо отметить, что отнесение части лексико-семантических вариантов в разряд лакун связано с грамматическими особенностями итальянского и английского языков. Как уже отмечалось, именно по причине того, что большинство итальянских глаголов образованы приставочно-суффиксальным способом, данные глаголы обладают более конкретными значениями, выражаемыми данными приставками, в отличие от их английских вариантов. Таким образом, например, лексико-семантический вариант глагола *imbiancare* 'sottoporre il riso a raffinazione, privando i chicchi del pericarpo', т.е. 'очищать рис, отделяя зерна от околоплодника, тем самым делая их более белыми', является лакуной для английского языка, так как глагол *to white* или *to whiten* в значении 'to make white or whiter', т.е. по сути тоже делать что-то белым или более белым, имеет слишком широкое значение и не может выступать полным соответствием лексико-семантическому варианту глагола *imbiancare*.

Некоторые лакуны используются метафорически, например *annerire* 'rendere cupo, triste' (делать мрачным, грустным); *imbrunirsi* 'incupirsi, oscurarsi

in volto' (хмуриться, мрачнеть); *ingiallire* 'appassire, svanire' (увядать, исчезать); *ingrigire* 'intristire, avvilitarsi, assumere un tono dimesso, spento' (Грустить, удручаться, приобретать смиренный, унылый вид); *rosseggiare* 'tendere a ideali socialisti o genericamente considerati di sinistra' (стремиться к социалистическим идеалам и, в общем, относиться к левым). Некоторые лакуны можно отнести к просторечиям. Например, *smarronare* 'scocciare, seccare' (надоедать, раздражать, докучать).

В целом, лакуны в английском языке могут также быть разбиты на группы, отражающие различные отношения, процессы, характеристики, состояния и явления:

1) в природе (*sbiancare* 'con riferimento a eventi e spettacoli naturali, perdere il colore, la luce, la brillantezza e sim. che sono propri'; *rinverdire* 'far ritornare verde');

2) в сельскохозяйственной отрасли (*sbiancare* 'sottoporre il riso a raffinazione, privando i chicchi del pericarpo'; *biancare* 'raffinare lo zucchero o il sale rendendolo più bianco');

3) в политической сфере (*rosseggiare* 'tendere a ideali socialisti o genericamente considerati di sinistra');

4) в промышленной сфере (*brunire* 'trattare chimicamente con procedimenti protettivi superfici metalliche per evitarne l'ossidazione');

5) в сфере питания (*biancare* 'di carni, cuocere a metà, senza lasciar rosolare'; *imbianchire* 'schiare verdure e carni, sbollentandole e poi passandole sotto l'acqua fredda');

6) в сфере человеческих отношений (*imbiancare* 'ingannare'; *smarronare* 'commettere un errore grossolano, dire o fare uno sproposito; parlare o agire in modo inopportuno');

7) в области человеческих состояний (*annerire* 'rendere cupo, triste'; *imbrunirsi* 'incupirsi, oscurarsi in volto'; *ingrigire* 'intristire, avvilitarsi, assumere un tono dimesso, spento');

Таким образом, по результатам исследования для 32 единиц английского языка и 31 единицы итальянского языка не было обнаружено лексических соответствий среди цветковых глаголов сопоставляемого языка. Данные единицы были отнесены в группу лакун. Отсутствие межъязыковых соответствий в итальянском языке чаще всего связано с различными экстралингвистическими явлениями и характеристиками, относящимися к социальному, природному, техническим, химическим и другим процессам. В английском языке лакуны относятся преимущественно к политической, промышленной и пищевой сферам. Необходимо отметить, что отнесение части лексико-семантических вариантов в разряд лакун связано с грамматическими особенностями итальянского и английского языков. Большинство итальянских глаголов образованы приставочным и приставочно-суффиксальными способами, что в очередной раз свидетельствует о большей конкретности значений, выражаемых итальянскими глаголами, а также указывают на то, что наличие лакун во многом обусловлено и мотивировано наличием большого разнообразия приставок и их значений.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Berlin, B.* Basic Color Terms: Their Universality and Evolution / B. Berlin, P. Kay. – Berkeley ; Los Angeles ; Oxford : Univ. of California Press, 1991. – 196 p.
2. *Вежбицкая, А.* Обозначение цвета и универсалии зрительного восприятия / А. Вежбицкая // Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. – М. : Русские словари, 1996. – С. 231–291.
3. *Василевич, А. П.* Наименование цвета в индоевропейских языках: системный и исторический анализ / А. П. Василевич. – М. : Ком Книга, 2007. – 320 с.
4. *Желтобрюх, В. Ф.* Семантическая структура предложений с непроцессуальными глаголами цветового обозначения в современном русском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / В. Ф. Желтобрюх ; Киев. гос. пед. ин-т им. А. М. Горького. – Киев, 1984. – 28 с.
5. *Кульпина, В. Г.* Лингвистика цвета: термины цвета в польском и русском языках / В. Г. Кульпина. – М. : Моск Лицей, 2001. – 470 с.
6. *Фрумкина, Р. М.* Цвет, смысл, сходство. Аспекты психолингвистического анализа / Р. М. Фрумкина – М. : Наука, 1984. – 175 с.
7. Oxford Dictionary Online [Electronic resource]. – Mode of access: <https://en.oxforddictionaries.com/>. – Date of access: 28.09.2020.
8. Longman Dictionary of Contemporary English [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.ldoceonline.com/>. – Date of access: 17.12.2020.
9. Merriam-Webster Dictionary Online [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.merriam-webster.com/>. – Date of access: 27.09.2020.
10. Cambridge Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <https://dictionary.cambridge.org/ru>. – Date of access: 24.09.2020.
11. Collins Dictionary Online [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.collinsdictionary.com/>. – Date of access: 27.09.2020.
12. Lexico [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.lexico.com/>. – Date of access: 16.04.2021.
13. Dizionario internazionale italiano De Mauro [Electronic resource]. – Mode of access: <https://dizionario.internazionale.it/>. – Date of access: 11.10.2020.
14. Dizionario di italiano online – La Repubblica [Electronic resource]. – Mode of access: <https://dizionari.repubblica.it/italiano.html/>. – Date of access: 11.10.2020.
15. Dizionari e Traduttori – Corriere.it [Electronic resource]. – Mode of access: <https://dizionari.corriere.it/>. – Date of access: 16.10.2020.
16. Enciclopedia // Treccani [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.treccani.it/enciclopedia/>. – Date of access: 12.10.2020.
17. Vocabolario // Treccani [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.treccani.it/vocabolario/>. – Date of access: 11.10.2020.
18. Dizionari di lingua italiana – Sapere.it [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.sapere.it/>. – Date of access: 12.10.2020.
19. Dizionario Garzanti Linguistica [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.garzantilinguistica.it/>. – Date of access: 16.10.2020.